

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	觀光俄語口譯	授課 教師	王開顏 KUZMINA KSENIIA
	TOURISM RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFUXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：15.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：15.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：15.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：25.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：5.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	<p>本課程的主要目的為提升學生觀光業相關的俄語程度並初步培養觀光領域的口譯能力。課程將引導學生學習應如何用俄文介紹台灣北部景點，每一話題帶有相關的對話，讓學生掌握觀光領域的常用的字詞和表達方式。課程內容不僅包含觀光方面的詞彙、句型及用法，也透過課文對話體現出兩國的文化差異，給將來希望利用俄文從事旅遊業或觀光業的工作的同學提供參考。</p>
	<p>This course is designed to improve students' command of Russian in the field of tourism, and to help them develop basic skills necessary for Chinese-to-Russian and Russian-to-Chinese interpreting for tourism related topics. This course language material is comprised of two parts: guide style presentation of major landmarks in the north Taiwan, as well as tourist-guide dialogues for practice. In addition to providing important colloquial expressions, dialogues also point out some cultural differences between Russia and Taiwan that may be relevant in touristic situations.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	提高學生的俄文能力，掌握觀光相關的俄文，使學生能夠以俄文介紹台灣主要景點，培養觀光領域中翻俄、俄翻中的口譯能力。	Improve students' Russian speaking and listening abilities for touristic purposes, learn to introduce Taiwan major sights in Russian, learn to interpret (both Russian to Chinese and Chinese to Russian) for touristic purposes.
2	訓練中俄、俄中口頭翻譯	Practice oral translation (Chinese-Russian, Russian-Chinese)
3	了解俄羅斯語台灣之間的文化差異	Learn of cultural differences between Taiwan and Russia

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCD	1235	講述、討論、實作	測驗、作業、報告(含口頭、書面)
2	認知	EF	4578	實作	實作
3	認知	G	68	討論	活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註

1	111/09/05~ 111/09/11	課程介紹, 台灣旅遊景點俄文名稱	
2	111/09/12~ 111/09/18	台北101 Небоскрёб Тайбэй 101	
3	111/09/19~ 111/09/25	台北101 Небоскрёб Тайбэй 101	
4	111/09/26~ 111/10/02	中正紀念堂和自由廣場 Мемориал Чан Кайши и площадь Свободы	
5	111/10/03~ 111/10/09	中正紀念堂和自由廣場 Мемориал Чан Кайши и площадь Свободы	
6	111/10/10~ 111/10/16	台灣寺廟：龍山寺 Храмы Тайваня：храм Луншань	
7	111/10/17~ 111/10/23	台灣寺廟：龍山寺 Храмы Тайваня：храм Луншань	
8	111/10/24~ 111/10/30	複習 Повторение	
9	111/10/31~ 111/11/06	期中考 Экзамен	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	夜市文化：士林夜市 Культура ночных рынков：ночной рынок Шилинь	
12	111/11/21~ 111/11/27	夜市文化：士林夜市 Культура ночных рынков：ночной рынок Шилинь	
13	111/11/28~ 111/12/04	茶文化：貓空·台灣動物園 Чайная культура：Маокун, Тайваньский зоопарк.	
14	111/12/05~ 111/12/11	茶文化：貓空·台灣動物園 Чайная культура：Маокун, Тайваньский зоопарк.	
15	111/12/12~ 111/12/18	北投溫泉 Горячие источники Бэйтоу	
16	111/12/19~ 111/12/25	北投溫泉 Горячие источники Бэйтоу	
17	111/12/26~ 112/01/01	期末考試 Экзамен	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為：112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項		會需要預習提供的資料	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		自編教材	
參考文獻			

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 %</p> <p>◆期末評量：35.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>